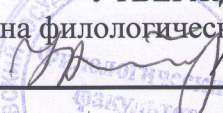


ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
доцент  **Н.В. Кривошапова /**
(подпись, расшифровка подписи)

“05” 10 2018 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

**«УСТНЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
(ФРАНЦУЗСКОГО) ЯЗЫКА»**

Специальность:
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:
Лингвист-переводчик

Форма обучения:
Очная

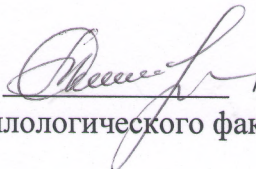
для 2016 года набора

Тирасполь 2018

Рабочая программа дисциплины «Устный практический курс второго иностранного (французского) языка» / сост. М.В. Гамар – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2017 - 14 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины обязательной части студентам очной формы обучения по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», утвержденного указом Минобрнауки РФ №1290 от 17.10.2016

Составитель  М.В. Гамар, ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 28 » 09 2018 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Устный практический курс второго иностранного (французского) языка» является всесторонняя подготовка специалиста переводческой специальности, развитие его профессионально-коммуникативной компетенции через овладение средствами устного и письменного общения на французском языке в различных ситуациях. Реализация вышеуказанной цели предполагает:

активизацию и совершенствование навыков устной речи, чтения и письма, а также перевода, навыков прикладного использования знаний, аннотирования и реферирования текстов социально-политического и научно-популярного характера;

формирование у студентов коммуникативной компетенции, которая предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь и осуществлять свое языковое и речевое поведение в соответствии с ними;

изучение лексических единиц и идиоматических выражений в рамках предложенных курсом тем;

развитие умений и навыков эффективного общения в различных коммуникативных ситуациях.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовым дисциплинам (С.1.Б.12.2) ФГОС 3+ по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Она непосредственно связана с дисциплиной «Вводный курс второго иностранного (французского) языка» и опирается на освоенные при ее изучении знания и умения. Кореквизитами для дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка» являются дисциплины: «Письменный практический курс второго иностранного (французского) языка» и «Основы теории второго иностранного (французского) языка».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи

ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
------	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
5	3 з.е. / 108ч.	54		54		54	зачёт
6	3 з.е. / 108ч.	32		32		40	экзамен 36
Итого:	6 з.е. / 216ч.	86		86		94	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Les langues françaises.	13			5	8
2	Présentations. La famille.	13			5	8
3	Les professions.	12			5	7
4	Loisirs.	11			5	6
5	Hôtels et camping. Intérieurs.	13			5	8
6	Ville et campagne. Toutes directions.	15			5	10
7	Louer une gîte. La chambre d'hôte.	15			5	10
8	Acheter une maison.	15			5	10
9	Forme et santé. A la pharmacie.	12			5	7

10	Aventures sportives. Football.	12			5	7
11	La vie des jeunes en France.	11			5	6
12	Bon appétit. Vin et fromage.	13			5	8
13	La beauté. L'apparence.	14			5	9
14	Les qualités physiques et morales.	12			5	7
15	Vacances.	12			4	7
16	Les fleurs. Les fêtes.	12			4	7
17	Météo.	15			4	10
	Подготовка к экзамену				4	
Итого: 216 (180+36ч. экзамен)		180			86	94

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
5 семестр				
1	1	2	L'étude des langues étrangères.	учебный фильм, раздаточный материал
2	1	2	La francophonie. L'ambition de sa coopération. Le français comme langue officielle.	учебный фильм, раздаточный материал
3	1	2	Parler une bonne langue étrangère.	учебный фильм, раздаточный материал
4	2	2	Présentations. Ma biographie.	учебный фильм, раздаточный материал
5	2	2	Ma famille. Le modèle de ma future famille.	учебный фильм, раздаточный материал
6	2	2	Le mode de vie d'une famille française.	учебный фильм, раздаточный материал
7	2	2	Module 1	электронный тест
8	3	2	Les professions. Le choix du métier.	учебный фильм, раздаточный материал
9	3	2	Ma future profession.	учебный фильм, раздаточный материал
10	3	2	Les qualités professionnelles de l'interprète.	учебный фильм, раздаточный материал
11	4	2	Loisirs. Compréhension orale.	учебный фильм, раздаточный материал

12	4	2	Souvenirs d'étudiant.	учебный фильм, раздаточный материал
13	4	2	Les jours de congé des jeunes Russes.	учебный фильм, раздаточный материал
14	5	2	Réservation de la chambre dans un hôtel.	учебный фильм, раздаточный материал
15	5	2	Parc hôtelier: modernisation et nouveaux besoins. Intérieurs. Compréhension orale.	учебный фильм, раздаточный материал
16	5	2	Module 2	электронный тест
17	6	2	Allons à la campagne.	учебный фильм, раздаточный материал
18	6	2	Ville et campagne, la différence de mode de vie. En toute vitesse.	учебный фильм, раздаточный материал
19	6	2	Toutes directions. Compréhension orale.	учебный фильм, раздаточный материал
20	6	2	Compréhension orale. Expression écrite.	учебный фильм, раздаточный материал
21	7	2	Louer un gîte. Compréhension orale.	учебный фильм, раздаточный материал
22	7	2	La chambre d'hôte. Expression écrite.	учебный фильм, раздаточный материал
23	7	2	Les situations orales à développer .	учебный фильм, раздаточный материал
24	8	4	Acheter une maison. Intérieur de la maison.	учебный фильм, раздаточный материал
25	8	2	Réparations capitales.	учебный фильм, раздаточный материал
26	8	2	Module 3	электронный тест
			6 семестр	
27	9	2	Forme et santé. La vie saine.	учебный фильм, раздаточный материал
28	9	2	A la pharmacie. Les maladies. Parlons de la santé.	учебный фильм, раздаточный материал
29	9	2	Chez le médecin. Une simple grippe.	учебный фильм, раздаточный

				материал
30	9	2	Compréhension orale. Expression écrite.	учебный фильм, раздаточный материал
31	10	2	Aventures sportives. La France sportive.	учебный фильм, раздаточный материал
32	10	2	Accrobranches. Les jeux.	учебный фильм, раздаточный материал
33	10	2	Module 4	электронный тест
34	11	2	La vie des jeunes en France.	учебный фильм, раздаточный материал
35	11	2	Voyages, excursions, cinema, théâtre.	учебный фильм, раздаточный материал
36	12	2	Bon appétit. Vin et fromage.	учебный фильм, раздаточный материал
37	12	2	La France gourmande. Les repas principaux.	учебный фильм, раздаточный материал
38	12	2	Une culture culinaire.	учебный фильм, раздаточный материал
39	12	2	Les traditions gastronomiques français et russes.	учебный фильм, раздаточный материал
40	13	2	La beauté. L'apparence.	учебный фильм, раздаточный материал
41	13	2	Les salons de beauté, les salons de coiffure.	учебный фильм, раздаточный материал
42	13	2	Module 5	электронный тест
	Итого	86		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
5,6 семестры			
Les langues françaises.	1	Coopération de la francophonie. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому	8

		курсу французского языка)	
Présentations. La famille.	1	Modèle matrimonial de la famille. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка индивидуальных презентаций по разделу.	7
	2	Подготовка к модульному тестированию	1
Les professions.	1	Je voudrais devenir interprète. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	5
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	2
Loisirs.	1	Mon dada. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	6
Hôtels et camping. Intérieurs.	1	Les voyages. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка индивидуальных презентаций по разделу.	5
	2	Подготовка к модульному тестированию	3
Ville et campagne. Toutes directions.	1	A la campagne. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	5
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	5
Louer un gîte. La chambre d'hôte.	1	Le gîte rural. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического	3

		вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	3	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	3
Acheter une maison.	1	J'ai décidé d'acheter une maison. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка индивидуальных презентаций по разделу.	5
	2	Подготовка к модульному тестированию	5
Forme et santé. A la pharmacie.	1	Le sport dans ma vie. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	3	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	2
Aventures sportives. Football.	1	Les préférences des Français dans le sport. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	3
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	2
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
La vie des jeunes en France.	1	Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	3
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	3
Bon appétit. Vin et fromage.	1	Le menu français habituel. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	4

	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	1
La beauté. L'apparence.	1	La visite chez l'esthéticien. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	4
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
Les qualités physiques et morales.	1	Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	2
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	2
Vacances.	1	Mes dernières vacances. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	4
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	3
Les fleurs. Les fêtes.	1	J'adore les fleurs. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	3	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	2
Météo.	1	Bulletin météo. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	5
	2	Подготовка индивидуальных презентаций по разделу	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
Разделы 1-17		Подготовка к экзамену	5

Итого:	94
---------------	----

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Устный практический курс второго иностранного (французского) языка» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной литературы;
- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ, выполнении проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

При обучении французскому языку используются следующие образовательные технологии:

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
5	ЛР	групповые дискуссии, командная работа, проектный метод, поисковый метод, компьютерные симуляции, анализ деловых ситуаций на основе кейс-метода, деловые и ролевые игры	14
6	ЛР	групповые дискуссии, командная работа, проектный метод, поисковый метод, компьютерные симуляции, анализ деловых ситуаций на основе кейс-метода, деловые и ролевые игры	12
Итого:			26

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Громова О.А., Демидова Е.Л., Покровская Н.М. Практический курс французского языка: Продвинутый курс обучения: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. / Под редакцией проф. Громовой О.А. / 2-е изд., испр., переработанное и дополненное. – М.: ЧеРо, совместно с издательством «Юрайт», 2000. – 320 с.
2. Иванченко А.И. Практикум по французскому языку. Сборник по устной речи для начинающих. – М.: Изд-во Альянс, 2007
3. Логинова Е.В. Французский язык для студентов-лингвистов: учебное пособие / Е.В. Логинова; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во ТПУ, 2010. – 165 с.
4. Попова И.Н. Грамматика французского языка: Практический курс / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. – 7-е изд., стереотип. – М.: Нестор Академик Пабlishерз, 2000. – 480 с.
5. Claire Leroy-Miquel, Anne Goliot-Lété. Vocabulaire progressif du Français – Paris: Clé International, 1995. (Niveau intermédiaire et avancé)
6. Grand-Clément O. Civilisation en dialogues (Niveau intermédiaire). – Paris: CLE International, 2008
7. Steele R. Civilisation progressive du français avec 400 activités. – Paris: CLE International, 2002
8. Les films “Ma France”.
9. Les films “The French experience”.

б) дополнительная литература:

1. Серебренникова Е.Ф., Шкуратова Т.В., Шестакова Н.М., Калентьева Т.Л., Глызина С.В., Забияко Л.С. Французский язык: тексты, ситуации, ролевая игра: Учебное пособие для педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – Иркутск: ИГПИИЯ, 1994. – 317 с.
2. Boularès M. Grammaire progressive du français avec 500 exercices (Niveau avancé). Paris: CLE International, 1997
3. Grandet E., Coesain M. Activités pour le cadre commun (Niveau B2). – Paris: CLE International, 2007
4. Gregoire M. Grammaire Progressive du Français avec 500 exercices : Niveau

intermédiaire / M.Gregoire, O.Thievenaz. – Paris: CLE International, 1995. – 256 p.

5. Miquel C. Grammaire en dialogues (Niveau intermédiaire). – Paris: CLE International, 2007

6. Parizet M.-L. Grandet É. Grandet É. Collection activités pour le cadre commun (Niveau B1). – Paris: CLE International, 2006

7. Siréjols É. Vocabulaire en dialogues (niveaux intermédiaire et avancé). – Paris: CLE International, 2007

8. Thievenaz O. Grammaire progressive du français avec 500 exercices (Niveau intermédiaire). Paris: CLE International, 1995

в) интернет-ресурсы:

1. <http://www.wikipedia.com> – открытая энциклопедия
2. <http://www.paris.fr> – сайт мэрии Парижа, на котором можно найти информацию об истории города, его культурной жизни, музеях и выставках, кинотеатрах и театрах, культурных мероприятиях и фестивалях и т.п.
3. <http://www.tourisme.fr> – сайт, посвященный туризму и путешествиям
4. <http://www.cinema-france.com> – сайт, посвященный киноиндустрии и кинофестивалям
5. <http://www.lemonde.fr/> – сайт французской ежедневной общественно-политической газеты
6. <http://www.lefigaro.fr/> – сайт французской ежедневной газеты.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

1. Методические рекомендации преподавателям

Теоретический материал должен быть тесно связан с материалом для самостоятельной работы и работой на семинарах, а также с текстами и упражнениями для лексического анализа, должен знакомить со специфическими особенностями французского слова.

Материалы для проведения семинаров должны содержать теоретические вопросы для обсуждения и практические задания по изучению семантической и морфологической структуры слов и знакомству с вариантами и диалектами стандартного языка.

Лекции должны сопровождаться большим количеством примеров, иллюстрирующих все аспекты словарного состава французского языка, с точки зрения словообразования, этимологии, фразеологии, семасиологии современного французского языка.

2. Методические указания для студентов

2.1. При подготовке к семинарским занятиям

При подготовке к семинарским занятиям необходимо чётко распланировать и организовать своё время. Подготовку к семинару следует начинать за несколько дней, поскольку специфика предмета предполагает поиск примеров из словарей, периодических изданий, художественных произведений, иллюстрирующих языковые явления. Подготовка студента предполагает следующую последовательность действий:

- чтение лекционного материала;
- изучение основных терминов и классификаций;
- работа с дополнительной литературой, составление кратких конспектов, подготовка рефератов;
- выполнение заданий к семинарам, поиск примеров.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Устный практический курс второго иностранного (французского) языка» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»

11. Технологическая карта дисциплины

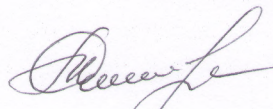
Курс 3, группа ФФ16ДР65ПА, семестр 5,6

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия М. В. Гамар

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена

Составитель
старший преподаватель



М.В. Гамар

Зав. кафедрой
доцент



О.В. Еремеева

Согласовано:

Зав. кафедрой теории и практики перевода



Е.И. Почтарь